我的聖誕頌歌

陳森譯

羅絲個美麗的婦人，在我父親最近的一部影片裏飾演諾曼叔叔的對手。我沒有被允許去看這張片子，但我總對那個華納兄弟公司的孩子誇說牠比華納公司所能製出來的任何片子不知要好上多少。

×特勒，由於年紀很小，扔掉了羅絲姑母的金戒指，却把那只盛放戒指的小盒子放在手中，慢慢地轉動。「瞧，牠上面有號碼，」她說：「要這些號碼幹嗎，克理斯？」

「我仔細地端詳着。「九十元。那看似乎是元，」我說。「九十五元。聖誕老人是從那裏弄到他所有的錢的，爸爸？

父親投給母親以一個不尋問似的目光。「啊……那是甚麼，孩子？」我不得不重複這一問題。「哦……那不是元。不……那祇是聖誕老人貼在他玩具上面的號碼免得他從北極把牠們送出之前就把牠們攪亂了，」父親說，隨即他深深地透了一口氣，又喝了一口那黃色的飲料。

整個下午，有更多的人繼續到來。更多的禮物。更多的叔叔和姑母，更多的聖誕老人的助手。我從不知道竟有這麼多的助手。整個下午，電話的鈴聲也在不斷地鳴響。「蘇爾，還是你回答的好，牠一定是打給你的，」母親會說，於是我就能够聽到父親在話筒上笑。「謝謝你，T.B，祝你聖誕快樂……謝謝你，喬伊……謝謝你，瑪麗……謝謝你，陶格……聖誕快樂，菠拉……」直到很晚，禮物還繼續湧到，有時是裝在龐大的理莫×車和市鎮車（註四）裏，由穿着時髦制服的司機搬進來。不管父親對這如何解釋，但在我看來，聖誕老人一定跟嘴苛爾先生（註五）同樣富有。

剛在晚餐之前。父親所製影片中的一位最大的明星坐着一輛羅爾斯。羅哀斯牌的路車（註六）來到，這種車子還是我第一次看到。她和一位高個子，濶肩膀，給陽光晒黑了的男人一同走進來，這個男人對任何人所說的任何話語都笑上一笑。她是一位十分小巧的女人，她的頭髮平直地貼在她頭上，像小孩的頭髮那樣，她穿了一襲長僅及膝的，緊身的黃色服裝。她和那個跟她一同來的男人送給我三件禮物，送給×特勒四件。她俯視着我，說，「聖誕快樂，你這小小的，可愛的人兒，」而在我能够走開之前，她却抱起我，親着我。他的氣味很奇特，馥郁的芳香混合着父親的攝影場的聖誕派對間家，俯身在我床上吻着半睡中的我時所發出來那種味道。

我不喜歡別人吻我，特別是陌生人。放我走，」我說。

「我不能那樣做，孩子，」陌生人說。「哈，正在此刻，在美國的每一個人都樂於處在你的地位。」

所有的成年人全笑開了，但我却繼續扭動，想法子脫身。「唉，別像那個樣子，親愛的，」那個電影明星說。「諾，我愛男人！」

他們重又笑了，我不懂得這，所以開始哭起來。於是她把我放下來。「隨你吧，」她說，「如果你不要做我的朋友。」

在她離開之後，當我正在解開他的禮物時，我問父親道，「他是誰？她也是聖誕老人的一個助手嗎？，父親衝母親霎霎眼，別過頭去，用手捫住嘴笑着，但我却看得見他。母親望着他，那神情就跟剛要晚餐前她瞧見我偷拿糖果時所顯露的樣。「她叫克拉拉，親愛的，」她說。「她也是聖誕老人的助手之一。」

而那就是過聖誕節的情形，直到一個聖誕過發生了一件難以索解的事情時為止。天界馳名藝術家李文公司的那輛大卡車始終沒有出現。整個下午，我一直地等候他，但他却總沒有來。當天色已黑，該是吃晚餐以及上床睡覺的時候了。然而依舊不見卡車，我變得相當煩躁。我回想着這一年，力圖憶起我可能做過壞事情，例如攪我妹妹的耳朵以及打斷父親的自來水筆，可是他們並不比前年我偷錢的事情來得壞。但還有甚麼別的理由能使那輛卡車出現呢？

那一年的聖誕前夕，還有一件事情似乎是很奇特的，這就是我的父親並不急於參加他攝影場的聖誕派對。一早上他都獃在家裏，對我高聲朗誦一冊名叫「笞庇」（註七）的大大的藍色封面的書本中的文字，這是一件聖誕禮物，是他允許我早一天拆開來的。那天晚上，已經很晚了，當我扣起足尖，走到禮梯的一半，去看母親裝飾那棵認爲是由聖誕老人裝飾的聖誕樹時，爸爸正在幫他繫掛各色的電燈。在那個聖○節裏，還有一件事情不同的，就是當×特勒和我正如我們慣做的那樣在五點鐘邊叫邊跑進去時，母親一起床，爸爸竟也馬上起床了。

當我走到樓下，我發現禮物幾乎跟別些個聖○節早上一樣。諾曼叔叔送來了一輛很好的救火機，羅絲姑母送來了一套牛仔裝，阿道爾甫叔叔送來了一座麥加朝聖的模型，事實上，聖誕老人的每一個助手都有東西送來。不，使這個○節顯得如此兩樣的倒不是在於這些禮物，而是在於一切事物的極度的平靜。一整天都沒有庇司阿羅，帕卡茲以及卡廸拉克各牌牌子的汽車絡繹不斷的停在那裏，帶給我們的新禮物。（四）

×代遜 ○代誕

射鵰英雄傳

【六〇六】

金庸著

第四十八回 密室療傷

完顏烈撚鬚笑道：「康兒，你將石盒打開吧。」楊康應聲上前，揭去封條，掀開盒蓋，衆人目光一齊射入盒內，無不驚訝異常，原來盒內空空如也，那裏有什麼兵書，連白紙也沒一張，黃蓉雖瞧不見盒中情狀，但見了衆人臉上模樣，已知盒中無物，也是大出意料之外。

完顏烈甚是沮喪，扶桌坐下，伸手支頤，苦苦思索，心思：「我千推算，萬推算，那岳飛的遺書非在這盒中不可，怎麼會忽然沒了影兒？」突然心念一動，臉露喜色，搶起石盒，走到天井中，猛力往石板上一摔。

只聽得砰的一聲響，那石盒已碎成數塊，黃蓉是何等聰明之人，一聽碎石之聲，立時想到：「啊，那石盒有夾層。」急着要想瞧瞧那遺書是否在夾層之中，苦於不能出去，但過不片刻，完顏烈已從天井中廢然回來，道：「我只道石盒另有夾層，豈知却又沒有。」

衆人紛紛議論，胡思亂想，黃蓉聽各人怪論連篇，也不禁暗暗好笑，當即告知郭靖，他聽說武穆遺書未被盜到，心中大慰，黃蓉道：「看來這些奸賊不會死心，必定再度入宮。」心想師父尚在宮中，只怕難到家來，雖有周伯通保護，但老頑童瘋瘋癲癲，相當不了正事，不禁頗爲擔心，果然聽得歐陽鋒道：「那也沒什麼大不了，咱們今晚再到宮中搜尋便是。」

完顏烈道：「今晚是去不得了，昨晚咱們這樣一鬧，宮中必然嚴加防範。」歐陽鋒道：「防範定然是防範的，可是那有什麼緊？王爺與世子今晚却不要去，他舍姪在此處休息便是。」完顏烈拱手道：「那又要先生辛苦，小王靜候好音。」衆人當即在堂上舖下稻草躺下養神，睡了半個時辰，歐陽鋒領了衆人又進城去。

完顏烈翻來覆去的睡不着，聽着村子盡頭一隻狗嗚嗚哭泣，聲音甚是淒涼，使人煩躁，忽聽得門外一響，有人進來，急忙翻身坐起，找劍，手。楊康早已躲到門後埋伏，月光下只見一個蓬頭女子哼着小曲，推門而入，這女子正是傻姑，她在林中玩得興盡回來，見店堂中睡得有人，也不以爲意，摸到自己睡慣了的柴堆裏，一倒頭便是鼾聲大作。

楊康見她不是個鄉下蠢女，一笑而睡，完顏烈，却思潮起伏，久久不能安眠，起來從囊中取出一根蠟燭，點燃了放在桌上。

明達 承接木工油漆 專做裝修門及時代化櫥櫃 價格光顧無任歡迎 日夜電話 875-4740

西雅圖 布斯旅店 BUSH HOTEL 621 Jackson St., Seattle, Wash. 98104 Phone: MA 3-8531 私人浴室 每晚四元 無浴室房 每晚二元 市區中心 華友光顧 極表歡迎

格靈威殯儀館 Grandview Funeral Chapel 1349 Commercial Dr, Vancouver 6, B. C. 本館電話: 253-2511; 本殯儀館專辦喪事 規模大小一律歡迎 如有委託 請來電話 隨時應命 免費派車 親臨府上商談喪儀 價目低廉 務令滿意 本館全人 忠誠服務 本館主人和打氏 Funeral Director: Mr. R. D. Walter 華人代理簡建平 電話 683-1724

梁慧超

片打實業公司 務租收代 揭按屋房 賣買業實 梳燕種各 理代號本 Pender Realty & Insurance Agencies Ltd. 156 E. PENDER ST., MU 2-1851 Vancouver, B. C. 陳馳威 夜 TR 2-1852 梁一強 夜 FA 5-1844 張靈元 TR 6-0811 鄭鑑源 AL 5-7686 梁鐵武 HE. 4-6576

梁春廣 FA 5-9597

本號代理加拿大信託公司定期公債券樓宇按揭。加拿大政府公債歡迎惠顧

▲觀住宅—位於十九街近田比街六大廳房兩層全土庫，自動煤油爐。取價一萬四千九百元，先付二千九百元，即可交易。（陳馳威）
▲西雲殖館—風景好附近皆新楊戈，大有發展西人業主急回國，取價叁千九百元（張靈元）
▲五年住宅—大廳房，近西門大學，風景區，僅取價壹萬四千五百元，先到先得（張靈元）
▲實業樓—壹年期，頂士威大街，式餅壹楊文取價叁萬三千五百元（張靈元）
▲新柏文樓—八組聯房，位于喜士定街夾乃磨街，每月收租七百四十元，取價六萬九千元現銀式萬五千元（鄭鑑源）
▲勿失良機，修理車場出賣，開價八千五百元，店主經營卅餘年，因年老退休，忍痛割愛，架撐齊備，除清皮費每年剩錢壹萬元，最合兩伙記合作經營。（陳馳威）
▲商業鋪華埠中心紅毛泥磚樓三年新佔地五十尺濶有長批十二年與某大公司每年收益五千四百元無庇費取價四萬式千元（陳馳威）
▲田比區活活公司後面有大小地段十塊任弄創屋則起新屋平數都有（梁壹强）
▲城多利街九組入息楊文每年收租四千七百元平賣式萬九千元（張靈元）
▲喜士定東叁間舖面四組聯房月入叁百四十元取價式萬九千元（梁春廣）

房屋 汽車 盜窃 火燭 人壽 燕梳 問梁鐵武

巫利斯天面公司 專門修整天面，檢理去水溝去水管，煖爐等工作。 價錢克己。估價免費 電話 FA 5-8946 FA 5-6673 Maurice Roofing Co.

豐益茶室 YICK FUNG TEA ROOM 250 E. Pender St, Vancouver 4, B. C. PHONE: MU. 2-1514 經濟時菜 雲吞粥麵 星期美點 特由名師巧製 龍鳳禮餅 各種酥餅 價廉味美 忠誠服務 大小光顧 無任歡迎 價目表印備函索即奉

緬大藥房 MAIN DRUG LTD. 434 Main St. Vancouver, B.C 緬街四三四號 電話：MU 4-8534 專配西藥 化粧香品 各種補丸 冲晒啡林 文房用具 畫報雜誌 僑胞光顧 格外歡迎 經理黃永衍啓

MU 4-3743 桃園 HO INN CHOP SUEY 79 Pender St. East Vancouver, 4, B. C. 廚師上等 調味烹飪 地方雅潔 招呼妥當 大鑼小酌 隨時應命 僑胞光顧 格外歡迎

Jimmy's Fine Food Ltd. 1355 Parker St., Tel. 253-3944 Vancouver 6, B. C. Government Inspected Plant 送禮佳品 經濟實惠 本公司出品 白油腸 鴨干腸 大原鴨 牛肉干 代勞寄往全球各國 保證寄到如有損失 十足賠償 價目表印備函索即付 眞味齋臘味廠

暗市黨殯儀館 ARMSTRONG & CO. 04 DUNLEVY AVE. VANCOUVER B.C 本店創設四十餘年經驗豐富 價錢克己服務 周到遠近聞名 舉友光顧極表歡迎如有接洽 請問李榮 特聘華人經理李先生 電話 AL 五八八一四 電話 MU 四・〇五三五

順問點 大拿加 美香公司 魚鮮菜瓜貨什營兼腊燒家專 Mei Heong Barbecue Co., 10134-97 Street Edmonton, Alta 電話 424-9092

△新張廣告 本號聘到香港名師 精製各種燒味臘味 担保十足家鄉風味 百食不厭價錢克己 僑胞光顧特別歡迎

海龍蛤蚧雙囍丸 爲大眾簡便補腦固腎之聖藥 男子每日工作過勞消耗腦力削伐精力以至精神困倦食慾不振若不及時調理則毛血日益衰氣力日益微初則輕微疾微如夜尿腰痛頭暈眼花耳鳴心跳久不入睡繼則髮落變白顏容蒼老百病叢生本堂依家傳宮方選配飛滑動植名貴國藥提煉虔修成丸功能扶元固本寧神安睡調和氣血除腰痛止夜尿功效奇速常服益壽延年誠男界補腦固腎之聖藥也每天早晚飯後服兩粒睡前兩粒至三粒請飲多量水份

本堂著名 武溪三鞭 蛤蚧大補茶 滋補浸酒藥 各畢藥商有售

由一九六四年起改用此新瓶

DING SHU TONG 64, BONHAM STRAND E., H.K. TEL. 445293 香港文咸東街六十四號・電話：四四五二九三

關伯明 承接裝修土木工程 新電話 RE 8-3422

廣珍 首飾鐘錶舖 Kwong Chin Ho Co. MU 1-5810 Pender St E Vancouver, 4, B. C.

Ho Ho Chop Suey 102 E. Pender St., Vancouver 4, B. C. MU 1-1030 陶陶酒家 精研食譜 大譙小酌 價廉味好 地址：片打東街壹〇式號 電話：MU 壹-壹〇三〇

國醫 吳惠謙 上海新中國醫學院畢業 考試院檢驗合格中醫生 曾任廣東省國醫館理事 喜市定東街三四一號式樓 OLYMPIA HOTEL, 341 HASTINGS ST. E., VANCOUVER, B. C. 電話 MU 5-7860

新亞旅社 HOTEL SUN AH 100 Pender St. E. Vancouver 4, B. C 電話 MU 5-9064 新亞旅社 華區適中 出入利便 房舍通爽 床蓆清潔 煖氣熱水 日夜供應 招呼週到 僑胞光顧 格外歡迎 司理 鍾法明 周國林 啟